



# 2025

## РАСПИСАНИЕ СТРАСТНОЙ СЕДМИЦЫ И ПАСХИ HOLY PASSION WEEK AND PASCHA SCHEDULE

Holy Virgin Russian Orthodox Cathedral ♦ 6210 Geary Blvd. ♦ San Francisco, California 94121 ♦ (415) 221-3255 ♦ www.sfsobor.com

12 апреля/April 12

**Лазарева суббота.** Великое повечерие и утренняя накануне в пятницу в 6 часов вечера. В субботу литургия в 8 часов утра.

В канун Вербного воскресенья одна всенощная в 5 часов вечера\*.

**Lazarus Saturday.** On Friday night Great Compline & Matins at 6:00 pm. Liturgy on Saturday at 8:00 am.

One Palm Sunday Vigil at 5:00 pm\*.

13 апреля/April 13

**Вход Господень во Иерусалим** (Вербное воскресенье).

Ранняя литургия в 7:30, поздняя в 9:45 часов утра\*.

Вечерня и утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 часов вечера.

**The Entry of Our Lord Into Jerusalem** (Palm Sunday).

Liturgies at 7:30/9:45 am\*.

Vespers & Bridegroom Matins at 6:00 pm.

14 апреля/April 14

**Великий понедельник.** Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с литургией Преждеосвященных Даров в 8 ч. утра.

Утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 часов вечера.

**Great & Holy Monday.** The Hours with the Reading of the Gospel, Typica, Vespers & Liturgy of the Presanctified Gifts at 8:00 am.

Bridegroom Matins at 6:00 pm.

15 апреля/April 15

**Великий вторник.** Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с литургией Преждеосвященных Даров в 8 утра.

Утренняя с пением «Се Жених» и «Чертог» в 6 часов веч.

**Great & Holy Tuesday.** The Hours with the Reading of the Gospel, Typica, Vespers & Liturgy of the Presanctified Gifts at 8:00 am.

Bridegroom Matins at 6:00 pm.

16 апреля/April 16

**Великая среда.** Часы с чтением Евангелия, изобразительные и вечерня с литургией Преждеосвященных Даров в 8 утра.

Исповедь приступающих к **Таинству Соборования** с 3:30 веч.

Утренняя и **Елеосвящение** (общее соборование) в **4 ч. вечера.**

**Great & Holy Wednesday.** In the morning, schedule of services is the same as Holy Tuesday.

Confession begins at 3:30 pm.

At **4:00 pm** Matins followed by **Holy Unction.**

17 апреля/April 17

**Великий четверг.** Часы в 9 часов утра. Вечерня с литургией св. Василия Великого в 10 часов утра.

*Последование Страстей Христовых* (чтение 12 Евангелий) в 6 ч. веч.\*

**Great & Holy Thursday.** Hours at 9:00 am. Vespers & Liturgy of St. Basil at 10:00 am.

Matins with *12 Passion Gospels* at 6:00 pm\*.

18 апреля/April 18

**Великий пяток.** Царские часы в 8 часов утра. Вечерня с выносом **Плащаницы** в 1 час дня\*. По окончании вечерни, изображающей погребение Христова, малое повечерие с канонам на *Плач Пресвятой Богородицы.*

Последование *утрени Великой субботы* с крестным ходом, изображающим сошествие Спасителя нашего во ад, в 6 часов веч\*.

**Great & Holy Friday.** Royal Hours at 8:00 am. Vespers (representing Christ's burial) with the bringing out of the **Shroud** at 1:00 pm\*.

*Matins of Great & Holy Saturday* with the procession (representing the descent of our Saviour and Lord into hades) at 6:00 pm\*.

19 апреля/April 19

**Великая суббота.** Часы в 9 утра. Вечерня с литургией св. Василия Великого (во время которой облачения сменяются на светлые) в 10 утра\*. *Освящение яиц и куличей с 7:30–10:30 часов веч.*

Чтение Деяний Апостол с 8 ч. веч. *Полунощница* в 11:15 ч. вечера.

**Great & Holy Saturday.** Hours at 9:00 am. Vespers & Liturgy of St. Basil (during which the dark vestments are changed to bright ones) at 10:00 am\*.

*Blessing of eggs and kulitch from 7:30–10:30 pm.*

Reading of the Book of Acts at 8:00 pm. *Nocturns* at 11:15 pm.

20 апреля/April 20

### СВЕТЛОЕ ХРИСТОВО ВОСКРЕСЕНИЕ – ПАСХА!

Светлая **заутреня и Божественная литургия** в 12 ч. ночи\*.

Все призываются причащаться святых Христовых Таин (исповедовавшиеся к Лазаревой субботе или на Страстной Седмнице могут причащаться на Пасху без повторной исповеди).

*Пасхальная вечерня в 12 часов дня.\**

### THE BRIGHT RESURRECTION OF CHRIST – PASCHA!

**Bright Matins** and **Divine Liturgy** at 12:00 midnight\*.

All Orthodox Christians are called to receive Christ's Holy Gifts (those who went to confession for Lazarus Saturday or during Holy Week do not have to go again).

*Paschal Vespers at 12:00 noon.\**

21 апреля/April 21

**Светлый понедельник.** Утренняя в 8 часов утра. Литургия с крестным ходом в 9:30 часов утра.

**Bright Monday.** Matins at 8:00 am. Liturgy with procession at 9:30 am.

26 апреля/April 26

**Светлая суббота.** Литургия с крестным ходом (с участием детей) в 9 часов утра.

**Bright Saturday.** Liturgy with children's procession at 9:00 am.

\*) Службы, которые будут транслироваться.

\*) Services that will be livestreamed.